Crisis Translation

Lesson 4: Policies

Dr Emmanouela Patiniotaki

HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

About the module

Lesson	Thematic Units	
1	Introduction to Crisis and Crisis Translation	Understanding crisis
2	Crisis Policies & Communication	Understanding stakeholders
3	Language and Translation as a means of communication in Crisis	Understanding language
4	Ethics in Crisis Translation	Project Management in Crisis
5	Greek Crisis Management and Policies	Controlled Language
6	Interpreting and Translation in Crisis	Training resources
7	Translators with or without resources in Crisis	Pre-editing for MT
8	Translation stages in Crisis – Preparedness	Post-editing for MT
9	Access to political and social resources	Translating for Immigration
10	The role of Social Media	Translating for Disability
11	Machine Translation Quality	Translating in Medical contexts
12	Speed and collaboration	Translating Guidelines
	Practical translation topics will be spread within various units	©2021 Patiniotaki

Crisis Scenario I – Translating Covid19 Vaccine info for immigrants

Emmanouela Patiniotaki

University College London

INTERACT
International Network
on Crisis Translation

@CrisisTrans

Previous Task - Topic: Medical

- Task 3 – The scenario
  - In a refugee camp in Syros, members of Doctors Without Borders arrive to help with the vaccination of refugees. They are planning to stay for three days in order to complete the vaccination process. The camp hosts 2,000 refugees. 50% speak Arabic only, 20% speak Dari and English, 30% understand Greek at a basic level.
  - You are members of a translation volunteer community.
  - Many of the refugees refuse to be vaccinated because they were not warned about it and have received no information about the vaccines. The bulletin has not been made available to them. All the information they have is from oral interpreting services within the camp.
  - Your task is to organize a workflow and provide a useful translation of the whole bulletin within a day.

Previous Task - Topic: Medical

- Task 4 - Homework
  - Each member of your team will need to translate part of the bulletin in English.
  - Create a file with the source, the target and a short paragraph of what your role was and what the problems you encountered were.
  - Be ready to discuss the task in class next week.

T&I in Risk communication

Adapted from Minako O' Hagan (The University of Auckland)

and Federico Federici (University College London)

INTERACT
International Network
on Crisis Translation

@CrisisTrans

Remember! What are the Greek equivalents?

Terminology matters. Work in groups to find the best translation for each of the following terms:

Risk	επικινδυνότητα
Hazard	κίνδυνος
Disaster	καταστροφή
Crisis	κρίση
Prevention	πρόληψη
Protection	προστασία
Mitigation	μετριασμός
Response	ανταπόκριση
Recovery	ανάκαμψη, αποκατάσταση

Topic: Defining 'Policy'

- What is a policy?

- What is it intended to achieve?

- Relationship between policy and timely and accurate communication

Topic: Defining 'Policies'

- What are the policies in place for Greece when dealing with a situation like COVID-19?

- **What should a language policy for risk reduction include?**

- **Write a short essay (up to 200 words) and include links to the resources you collected.**

Policy documents

Risk communication and multilingualism

Topic: Policies and risk

- Emergency planning includes policies whose purpose is to enable better communication and reduce risk

- What is a policy? And how can it take into account issues of risk communication?

Topic: Defining 'Policy'

- What is a policy?

- What is it intended to achieve?

- Relationship between policy and timely and accurate communication

Topic: Defining 'Policies'

- Take 5 minutes to reflect on the following question and write your thoughts down on a page:

- **What should a language policy for risk reduction include?**

Policy design

Topic: Policy Design

- Task:
  - Divide into small groups: Design a language policy for Greece
  - In 10 minutes, brainstorm and record on a file:
    - Which topical areas should a language policy consider?
    - What type of crisis should a language policy refer to?
    - Who would you like to involve in writing the policy?
    - Who should you consult after the policy is completed?

The line of thought (Patiniotaki, 2021; in print)
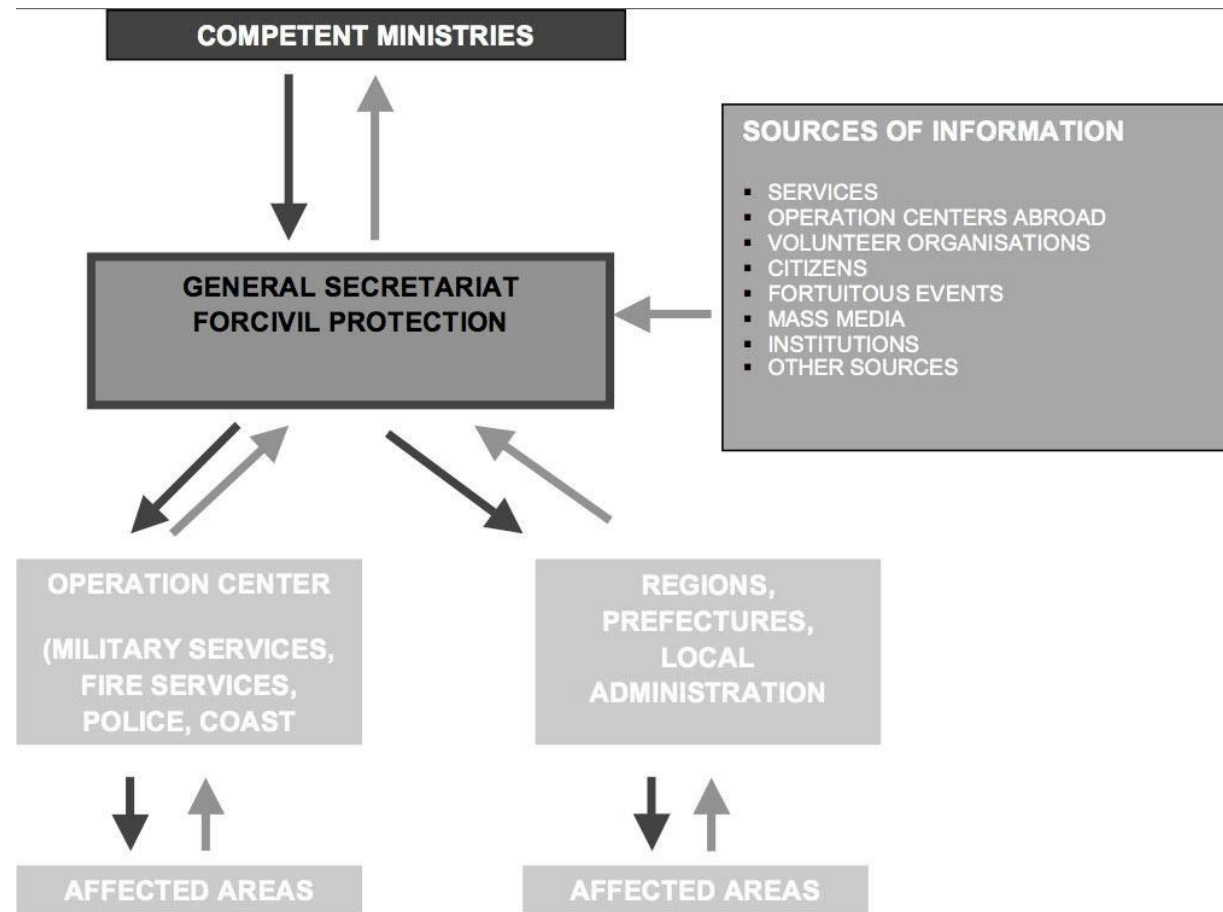
Patiniotaki (2021, in print)
Organisational chart of Greek authorities (European Commission, n.d.: online)

The line of thought (Patiniotaki, 2021; in print)

- *Article 14, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR, 1950) establishes strict respect for rights and freedoms, regardless of discrimination based on sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, participation in a national minority, property, birth or other status.*

- *Article 21, the Charter of Fundamental Rights of the European Union introduces a ban of "any discrimination based on any ground such as sex, race, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, membership of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation", and "any discrimination on grounds of nationality within the scope of the Treaties and without prejudice to any special pro visions of theirs" (2000: C 364/13).*

The line of thought (Patiniotaki, 2021; in print)

- *Although the Universal Declaration of Human Rights was voted by Greece back in 1948, a National Action Plan on Human Rights was only released in 2014 and implemented in the 4488/2017 Law (FEK A 137/13-03-2017) in 2017*

- *According to the Plan, "detained third - country nationals are informed, shortly after their admission to an institution, in a language they understand, of the rules of living in it, as well as their rights and obligations", while sign language is mentioned in the list of access aids presented under the scope of Content production, enrichment and utilization system (General Secretariat of Transparency and Human Rights, 2014: 277).*

- *In fact, Greek Sign Language was recognised as a formal language of the Greek state, equal to Greek in 2017, yet it does not seem to be considered in the plan neither in its original format nor as a form of amendment.*

- ***Despite the implementation of the National Action Plan in various parts of Greek legislation, language access through interpreting for foreign populations in Greece is not specifically mentioned.***

What you have found for COVID19 & Greece

Education

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)

European Centre for the Development of Vocational Training

UNHRC

Research/Academia

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)

"Language Education and Greek Immigrants in Europe" (Christidis, 1997)

"Language Issues & Language Policies in Greece" (Dendrinos, 2007)

INTERACT

What you have found for COVID19 & Greece

State (from the inside and abroad)
National Public Health Organisation
US Embassy and Consulate in Greece
Ministry of Health, General Secretariat for Civil Protection

Language Resources
Komvos Edu

Translators
Panhellenic Association of Translators – Proposal
Translators Without Borders

Homework

Pick one of the crises offered during Asynchronous mode:

- The case of Yemen

- The case of Sicily

Look for information on how policies or their lack has affected each case. We will discuss this in class next week.